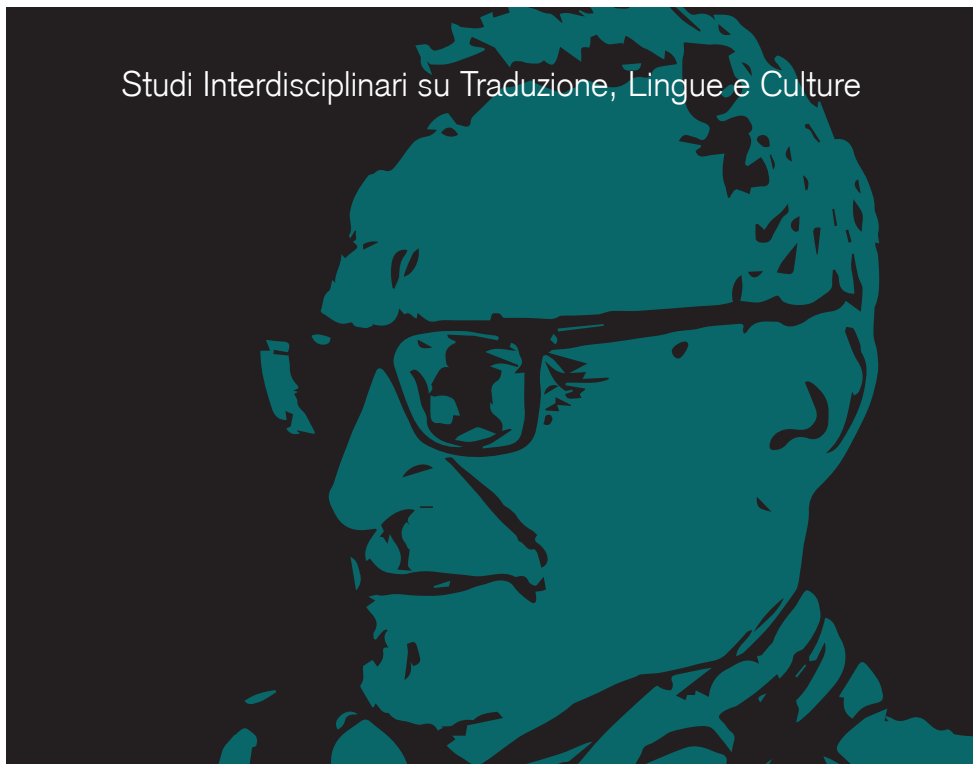


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

LETTERA AL PROF. VINCENZO GIACOMINI

Hugo Edgardo Lombardini

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Forlì, 13 gennaio 2020

Caro Vincenzo,

per lungo tempo rimasi interdetto alla possibilità di confidarti epistolarmente ciò che ritengo una fortunata scoperta: sì fievole è il mio ardire e sì alto il rispetto che m'incute la tua persona. È ovvio che avrei preferito l'immediatezza di quel dialogo conviviale che, non poche volte, ci rese lieti. Ma, quest'anno, il fato ha deciso che non assaporassimo il vecchio falerno del tempo condiviso; la nota ferocia delle lezioni a distanza ci ha precluso le delizie degli incontri casuali in corridoio o presso i nostri rispettivi uffici – il tuo, tra l'altro, di fianco al mio – e, con essi, ci ha pure vietato i percorsi intrisi di svaghi intellettuali e quelle inutili nonché piacevoli chiacchiere erotico-filologiche che tanto ci deliziavano.

Sono queste le circostanze che mi spinsero ad affrontare il cimento della lettera in italiano, conscio dei miei innumerevoli limiti ma anche

della tua non segreta pazienza e larghezza di vedute. Tanto – mi sono detto nel farmi coraggio – se è sopravvissuto ai testi dei suoi allievi peggiori, non gli mancheranno di certo né la forza per superare i miei vaneggianti barocchismi né il buon animo per sopportare le mie annaspanti concordanze sintattiche.

Dicevo, caro Vincenzo, che questa missiva ti avrebbe annunciato una fausta scoperta ed ecco i fatti.

Un tardo pomeriggio di ormai più di un anno fa – quando il tepore non era ancora un miraggio né la nebbia regina incontrastata della città – mi trovavo nella sala di lettura della biblioteca civica di Verona. E, sebbene non mi ci sia recato a fini intellettuali (come un tale ambiente potrebbe far supporre) bensì all'inseguimento di due occhi ramati e di certe ellissi sublombardi senza uguali, il caso volle che una scatola di manoscritti ottocenteschi si materializzasse tra le mie mani. Devo confessare... la richiesta del materiale non fu affatto ingenua: un po' d'antica e insigne polvere sugli arti non avrebbe che coadiuvato lo scopo finale. L'ambiente bibliofilo e la parvenza di ardua ricerca non mi erano mai stati avversi poiché – lo sai bene – in mancanza d'attrattive più immediate ai sensi, faccio di solito affidamento su una poco controllabile aura intellettuale ma, al momento giusto, efficace quanto basta.

Tuttavia, in quell'occasione, le cose andarono diversamente e ben presto dimenticai curve senza pari e scintillii di rame.

La scatola in questione custodiva materiale cartaceo appartenente a Isabella Teotochi Albrizzi. Poiché so che in queste faccende non apprezzi le imprecisioni, sarà d'obbligo segnalarti la collocazione pertinente: *Fondo Teotochi Albrizzi. Busta 256*. Fascicolo di mm. 287 x 220, composto di tre fogli di carta bianca, a righe e con l'immagine in filigrana di una rondine e le lettere M A; le carte erano state numerate con lapis blu da 1 a 3. L'ultimo foglio, piegato a metà per il lungo, fungeva da raccogliitore degli altri due e di un'altra cartella di diversa misura (mm. 173 x 220) e matrice (carta bianca, non rigata, con in filigrana il leone di San Marco e le lettere I M C, senza numerazione).

Le prime tre carte riportavano una lettera autografa del Cavalier Ippolito Pindemonte inviata all'Albrizzi in data 20 luglio 1805. Il discorrere dell'epistola andava dai soliti convenevoli ad argomenti di politi-

ca locale e al ricordo di una splendida giornata passata insieme, con allusioni a corteggiamenti in corso tra i due. Lo stile era elegante ma intimo. L'inchiostro, blu scuro; i fogli, privi di annotazioni a margine e scritti da un'unica mano.

Fin qui, niente che potesse turbare la mia anima, ma nel quarto foglio si celava la meraviglia. C'era un sonetto. E fu in quel recto che la mia fino ad allora distratta attenzione diventò trepidante concentrazione. Un sonetto in copia calligrafica con inchiostro chiaro e senza interruzione di *ductus*. E, in calce, a destra, scritto in punta di penna e con la terza parola cassata da una leggera barratura, questa frase: "Dal caro adulatore Ugo F." (!)

Puoi immaginare la mia emozione! Trovarmi, per caso, dinanzi a un sonetto, non solo mai edito ma nemmeno conosciuto, del mio (e tuo) adorato Foscolo!

Mi precipitai, come potrai supporre, a fare il confronto della grafia: indubbiamente apparteneva alla mano dell'Albrizzi.

Ecco la trascrizione del foglio in questione:

Forse perché la tua fatal speme
 sarie ristoro ad Ettore e destino,
 cang'io greco loco per latino
 e m'alma piange ignuda e ignuda preme.
 Vince di mille baci il tuo seme
 un citereo: ombra del cammino,
 emunti labbri arguti e capo chino.
 Ahì, serva ognor il cor la morte e teme!
 Che da me scosti? Candido disdegno,
 crudel parlar, che de' Numi son doni
 certi i tuoi occhi e de' Fatti, segno.
 "Pera chi osò", sentenza fu de' suoni,
 "ove fia amor riposo, esser indegno".
 Vero è ben, Sacra Speme! M'abbandoni!

Dal caro adulatore Ugo F.

Dopo la prima emozione, fecero seguito subito i sospetti. Sarà veramente un sonetto foscoliano o si tratterà dei soliti versi "alla maniera

di”? E, se d’imitazione si può parlare, chi fu l’autore? Poema d’amore contrastato o finito per l’Albrizzi? Perché inserito tra i fogli di una lettera del Pindemonte? E ancora altri quesiti che ometto per non sovrappormi a quelli che anche tu ti sarai già posto.

Caro Vincenzo, per le risposte, per la versione definitiva del testo e per la sua eventuale pubblicazione confido nella tua competenza, sei tu lo specialista del Sette-Ottocento italiano, io sono solo un appassionato lettore. Alla presenza dell’originale (la cui immagine ti invio in allegato), potrai appurare che, sulla punteggiatura e su qualche lezione incerta, mi sono permesso alcune intromissioni. Scusami. È stata solo la mia volontà interpretativa ad agire. Rimedierai senza sforzo a tali spavalderie. Sono certo che saprai far bene e che non mancherai – come non hai mancato in altre occasioni – di correggermi e, infine, di dare un tuo importante contributo alla critica foscoliana e alla filologia italiana in generale. Fa’, del testo che ti affido, ciò che ritieni più conveniente.

Prima di congedarmi, riguardo alla sua eventuale attribuzione a Ugo F. così come alla qualità letteraria del poema, vorrei elencarti – soltanto per far sfoggio delle mie velleità critiche – alcune considerazioni che vengo maturando dal momento della scoperta.

Ci sarebbero diversi argomenti per attribuire il testo al traduttore de *La chioma di Berenice*:

- a) Salvo accertare l’esistenza di un personaggio che – presumibilmente nella cerchia dell’Albrizzi – risponda per nome e cognome (o per burlesco pseudonimo) a *Ugo F.*, il testo in calce è il più evidente degli argomenti extraletterari.
- b) Sappiamo che tra i protagonisti di questo rebus (Isabella Albrizzi, Ippolito Pindemonte e Ugo Foscolo) c’è stata, verso il 1806, una cordiale amicizia e che, forse, tra gli ultimi due sarebbe sorto un certo dissapore provocato dalle reciproche interpretazioni di *Dei sepolcri* e de *I cimiteri*.
- c) Ch’io sappia, alcune rime (e, addirittura, coppie di esse) presenti in questo sonetto sono state usate dal poeta di Zante in altri suoi componimenti: *destino* (sonetto V e *Bonaparte liberatore* v. 234), *latino / cammino* (sonetto VIII), *cammino* (*Bonaparte*

liberatore v. 92), *chino* (*La croce* vv. 8 e 43); *doni* (*Bonaparte liberatore* v. 167).

- d) In alcuni sintagmi di questo testo riecheggiano costrutti a cui il nostro F. aveva già fatto ricorso o (secondo la datazione che gli si vorrà assegnare) che verranno da lui utilizzati: *Forse perché la tua fatal speme* (“Forse perché della fatal quiete”, *sonetto I*); *sarie ristoro ad Ettore e destino* (“sarien ristoro al mio cor sanguinente”, *sonetto VI*); *emunti labbri arguti e capo chino* (“crin fulvo, emunte guance, ardito aspetto, / labbri tumidi, arguti, al riso lenti, / capo chino, bel collo, irsuto petto”, *sonetto VII*); *Che da me scosti?* (“Che stai?”, *Ai novelli repubblicani* v. 61 e *sonetto XII*); «*Pera chi osò,*» *sentenza fu de’ suoni* (“Pera chi osò primiero”, *A Luigia Pallavicini caduta da cavallo* v. 79); *Vero è ben, Sacra Speme!* (“Vero è ben, Pindemonte! Anche la Speme”, *Dei sepolcri* v. 16).
- e) Credo che, in genere, lo stile e la tematica rispondano a quelli delle altre sue opere (soprattutto se si considerano i sonetti e *Dei sepolcri*).

Ma ci sono anche alcune soluzioni che sfigurano se paragonate al resto della produzione poetica foscoliana:

- a) L’improbabile sinalefe di *ignuda e ignuda*.
- b) La minor efficacia letteraria, per mancanza d’incisività, del sintagma *Che da me scosti?* in confronto con la variante “Che stai?”.
- c) La sintassi barbarica di *m’alma* al posto di “la mia anima”, oltre alla pochezza semantica dell’assai banale ‘alma/anima’.
- d) L’eccessiva rima interna, ripetitiva e ritmicamente marcata, di *ser-va ognòr il còr la mòrte*.
- e) E la troppo facile e scontata allitterazione di *morte e teme*.

In definitiva, caro Vincenzo, secondo il mio parere – aspetto con ansia le conclusioni delle tue ricerche – le ipotesi più importanti da vagliare sono le seguenti:

- a) Se il testo fosse veramente del poeta di Zante, dovremmo ritenerlo poesia di circostanza o, quanto meno, poesia composta al solo scopo di lenire il rifiuto dell’amante (Albrizzi?). Solo in questo

modo si potrebbero comprendere le sue indubbe brutture. Sarebbe, in poche parole, un testo articolato in fretta con schemi e soluzioni già provati e di sicuro effetto, sebbene questo non sembri l'atteggiamento proprio di chi, come sappiamo, era solito dedicare infinita cura formale ad ogni suo testo. Può altresì darsi che non appartenga a un periodo di fulgida ispirazione e, quindi, risenta della prosciugata vena poetica degli ultimi anni.

- b) Il testo potrebbe anche appartenere a Pindemonte e, per questo, essere stato inserito dall'Albrizzi tra le lettere del Cavaliere. In questo caso, potrebbe alludersi alla rivincita. Una rivalsa burlesca per certe parole sornione (e, direi, anche ironiche) di Foscolo nei confronti del nobile veronese: “ho tentato di fare la corte all'opinione, al cuore e allo stile d'Ippolito” (lettera all'Albrizzi del 24 novembre 1806) e “né da te, dolce amico, udrò più il verso / e la mesta armonia che lo governa” (*Dei sepolcri* vv. 8 e 9). Pensi davvero che un artista geniale, e soprattutto raffinato, come Foscolo avrebbe mai potuto giudicare “armoniosi” i versi di Pindemonte? E un uomo colto, come il Cavaliere, potrebbe aver mai creduto alle presunte intenzioni del poeta de *Le grazie* d'imitare il suo stile? O che non fosse riuscito ad interpretare i tanti sensi di *mesta armonia*? Direi proprio di no. Se quest'ipotesi fosse confermata, il nostro sonetto forse si troverebbe tra le opere più riuscite del vate veronese. Anzi, ne sono sicuro.
- c) Il testo potrebbe essere stato scritto da un altro autore (la stessa Albrizzi?) ma, per quanto mi riguarda, non sarei in grado né di proporti un nominativo credibile né, tanto meno, di fornire prove a questo riguardo.

Restano pure altre questioni in sospeso:

- a) Andrebbe identificata con la Teotochi Albrizzi quella donna sì amabile da poter “essere destino e ristoro del primogenito di Priamo” e sì crudelmente altera da “punire con l'abbandono chi non seppe essere degno di lei”? Per credere con più fervore al triangolo amoroso – mmh! – sarebbe interessante accertarne l'età (adesso mi sfuggono) e la situazione personale dei protagonisti verso il 1805.

-
- b) Perché l'Albrizzi ha cassato il termine *adulatore*? Foscolo, in questione di donne, era di sicuro un adulatore e questo ad una dama colta e dell'alta società come Isabella non poteva sfuggire. Ma perché l'ha cancellato? Lo scopo raggiunto di Foscolo? L'animo civettuolo dell'Albrizzi?
- c) Se il sonetto appartiene a Foscolo, perché l'Albrizzi l'ha inserito tra i fogli di Pindemonte? Ancora lo stesso animo civettuolo?
- d) Si può stabilire una relazione tra la datazione del componimento e il 20 luglio 1805 (data della lettera in cui era inserito)? Ritengo – ma tra innumerevoli dubbi – che, a prescindere da chi venga reputato autore del sonetto, bisognerebbe fissare il 20 luglio quale *terminus post quem* della sua stesura.

Come detto prima, tu saprai far bene, senz'altro molto meglio di me.

Il tuo caro amico,
Hugo.